

# 元朗淨水設施 – 第一階段主體工程

## Yuen Long Effluent Polishing Plant – Main Works for Stage 1

第一期

(2021年9月)

Issue No. 1

(Sep 2021)

## 通訊 Newsletter

### 圖例 Legend

- 1 基本處理設施  
Preliminary Treatment Facilities
- 2 初級處理設施  
Primary Treatment Facilities
- 3 生物處理設施  
Biological Treatment Facilities
- 4 三級處理設施  
Tertiary Treatment Facilities
- 5 污泥處理設施  
Sludge Treatment Facilities
- 6 行政樓  
Administration Building
- 7 貯存庫  
Storage Building
- 8 景觀及園景平台  
Viewing and Landscaped Deck



元朗淨水設施構想圖

Photomontage of Yuen Long Effluent Polishing Plant

### 歡迎

#### Welcome Message

歡迎參閱「元朗淨水設施」第一期通訊。第一階段主體工程(合約編號DC/2019/10)已於2020年11月9日展開。此通訊將提供工程的進度及其他相關資料，歡迎讀者提出寶貴意見。

Welcome to our first issue of Newsletter for “Yuen Long Effluent Polishing Plant”. Main Works for Stage 1 under Contract No. DC/2019/10 has already commenced on 9 November 2020. Progress of the project and relevant information will be provided in this Newsletter. We welcome your valuable opinions.

### 簡介

#### Introduction

現有的元朗污水處理廠於1984年啟用，其設計處理量為每日70,000立方米，可以為元朗市中心、元朗工業邨、及錦田地區提供服務。為配合人口增長及發展需要，以及保障公眾健康和保護環境，我們需要增加元朗污水處理廠的處理量，並把污水處理水平提升至三級淨水設施標準的元朗淨水設施。

The existing Yuen Long Sewage Treatment Works (YLSTW) commissioned in 1984 serves Yuen Long Town, Yuen Long Industrial Estate and Kam Tin areas with a design capacity of 70,000m<sup>3</sup> per day. To cater for population growth and development needs of Hong Kong and to safeguard public health and protect the environment, we need to increase the treatment capacity and to upgrade YLSTW into Yuen Long Effluent Polishing Plant (YLEPP) with sewage treatment level at tertiary effluent polishing standard.

# 這項工程將帶來甚麼效益?

What will be the **BENEFITS** of this Project?

1 處理量由每日70,000立方米增加至**100,000立方米**;

Increase the treatment capacity from 70,000 m<sup>3</sup> to **100,000m<sup>3</sup>** per day;



工程將污水處理量提升至每日十萬立方米，即**40個標準**游泳池的容量!

The Project will raise the sewage treatment capacity to 100,000m<sup>3</sup> per day, which equates the capacity of **40** standard swimming pools!



污水處理設施的類型



Type of Sewage Treatment Facilities

# X40

一個標準游泳池容量為2,500立方米

The capacity of a standard swimming pool is 2,500m<sup>3</sup>

2 污水處理由現時二級處理提升至**三級處理**，處理量提升的同時對環境影響減少;

Upgrading the sewage treatment standard from secondary level to **tertiary level**, increased treatment capacity with reduced environmental impact;

3 為污水及污泥處理設施加入**除味裝置**，減少對附近環境影響;

Incorporating **deodorizing units** to all sewage and sludge treatment facilities to reduce impact on the surroundings;

4 原址改建，毋須新增土地的情況下，得以**配合元朗區未來發展需求**。

**Facilitating the future development of Yuen Long District** via in-situ reconstruction without requiring additional land.

## 綠建環評鉑金社區等級

## BEAM Plus Neighbourhood Platinum rating



PLATINUM  
鉑金級  
HKGBC  
BEAM Plus  
綠建環評

綠建環評是本港一套為建築物可持續發展表現作中立評估的工具。

元朗淨水設施位於濕地和河畔附近，連接附近的綠化空間和水景，再加上根據規劃準則而設計的公共空間，為公眾提供優質的休憩場地。再生能源方面，如熱電聯供機組及太陽能發電等會被採用提供廠區內的能源需求。元朗淨水設施因此獲評為**綠建環評鉑金社區等級**(註：鉑金乃最高級別)。

欲了解詳情，請掃此二維碼參看「香港綠色建築議會」網頁：

For more details, please scan the QR code to visit the website of Hong Kong Green Building Council:



中文版



English version



工程將為公眾帶來更多公共空間，如河畔長廊。

YLEPP will provide more recreational spaces for the public, including a riverside promenade.

BEAM Plus assessment is Hong Kong's leading initiative to offer independent assessments of building sustainability performance.

Located near wetlands and rivers, YLEPP is accessible to green space and blue assets. Together with sensibly planned spaces based on local standards and guidelines, YLEPP will provide high quality recreational spaces for the public. Renewable energy systems, like combined heat and power generation and photovoltaic panels are to be adopted as energy sources to the site. With the above major strategies, YLEPP reached the **BEAM Plus Neighbourhood Platinum rating** (which is the highest rating).



# 工程進度

## Project Progress

已展開的工程：

- 安裝監察儀器以進行基線監察
- 建造臨時隔音屏障及雀鳥屏障
- 興建臨時行政大樓
- 興建臨時儲存設施
- 拆除7號及8號初級沉澱池
- 鑽探工程
- 入水廠房打樁工程
- 地下管道改道

Works commenced:

- Installation of baseline monitoring devices;
- Erection of temporary noise barrier and bird curtain
- Construction of temporary administration office
- Construction of temporary storage facility
- Demolition of existing primary sedimentation tank no. 7 & 8
- Predrilling works
- Piling works for inlet works
- Utilities diversion



Piling works for Inlet Works  
入水廠房打樁工程



Demolition of primary sedimentation tank nos. 7 & 8  
拆除7號及8號初級沉澱池

# 環境保護

## Environmental Protection



### 環境緩解措施

## Environmental Mitigation Measures

由於工地毗鄰山貝河及南生圍，為盡力減低工程對環境的影響，工程團隊於施工前於元朗污水處理廠北面、東面及西面安裝隔音屏障，以盡量減少建築噪音的影響及對候鳥的干擾。

YLEPP is located adjacent to Shan Pui River and Nam Sang Wai, in order to minimize the impact of the project on the environment, the project team has installed noise barriers on the northern, eastern and western sides of Yuen Long Sewage Treatment Works to minimize construction noise impact and disturbance to migratory birds.



## 共建綠色環境 Let's go GREEN together!



環境保護乃本工程的核心價值之一。因此，工程團隊率先致力綠化工地辦公室，於顧問公司及承建商的臨時聯合辦公室設立有機環保生態園，讓工程人員共同種植各種有機蔬果，綠化工作環境。

Environmental Protection is one of the core values of this construction project. Therefore, the project team took the initiative to "green" the site office by setting up an organic garden at the joint site office of the Consultant and the Contractor. We will collaborate to plant various types of vegetables and fruits to green our workplace.



油麥菜 Romaine



生菜 Lettuce

# 元朗淨水設施冷知識 - 雀鳥篇(一)

## TRIVIA of YLEPP – Bird Series (I)



在元朗淨水設施工地發現藍綠色的池鷺蛋殼  
Egg of Chinese Pond Heron found at YLEPP site

本期為大家介紹的是池鷺。

This issue we would like to introduce **Chinese Pond Heron (Ardeola bacchus)**.

類型：留鳥

體形：小型鷺鳥，體長約46厘米；翼展約79至90厘米。

生境：生活於淡水濕地如漁塘及濕農地，鹹淡水濕地如蘆葦、紅樹林等，有時亦見於溪流。元朗污水處理廠及周邊範圍亦有其蹤影。

特徵：嘴黃色，腳黃色，靜立時除腹部白色外全身褐色，頭、頸及胸部有縱紋。繁殖期時頭、頸變成深酒紅色，背灰藍色。

食性：昆蟲、小型兩棲類動物及魚蝦。



繁殖期的池鷺  
Chinese Pond Heron during breeding period

©深藍/香港觀鳥會  
©Owen Chiang/HKBWS

銘謝：香港觀鳥會提供資料  
Acknowledgement: Information are provided by Hong Kong Bird Watching Society

Type : Resident bird

Body shape: Small heron with a body length of about 46 cm; a wingspan of about 79 to 90 cm.

Habitat: living in freshwater wetlands like fishing ponds and wet farmland, brackish water wetlands such as reeds, mangroves etc., sometimes also seen in streams. *We can also find them in Yuen Long Sewage Treatment Works and the surrounding areas.*

Features: yellow bill, yellow legs, brown all over the body except for the white belly when standing still, with streaking on the head, neck and chest. During the breeding season, it has dark maroon head and neck, and blue-gray back.

Feeding habits: insects, small amphibians, fish and shrimps



非繁殖期的池鷺  
Chinese Pond Heron during non-breeding period

©深藍/香港觀鳥會  
©Owen Chiang/HKBWS



### 米埔觀鳥活動

#### Bird-watching Gathering at Mai Po

工程人員視鷺鳥保育與工程一樣重要，因此早前於米埔自然保護區舉辦觀鳥活動，加強工程團隊對鷺鳥及自然生態的認識。

Conservation of egretty is deemed by the project team to be as important as the construction works. To enhance the staff's knowledge about the egrets and the ecology, a bird-watching gathering among the project team was held at Mai Po Nature Reserve.



聯絡我們 Contact us

熱線 Hotline: 5493 6493

電郵 Email : [enquiry@ylepp-aecom.com](mailto:enquiry@ylepp-aecom.com)